

DOHODA O SPOLUPRÁCI

**mezi Evropským společenstvím a Demokratickou socialistickou republikou
Srí Lanka o partnerství a rozvoji**

RADA EVROPSKÉ UNIE

na jedné straně a

VLÁDA SRÍ LANKY

na straně druhé

VZHLEDEM k vynikajícím vazbám a tradičním přátelským vztahům mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy (dále jen „Společenství“) a Demokratickou socialistickou republikou Srí Lanka (dále jen „Srí Lanka“);

UZNÁVAJÍCE význam posílení vztahů a rozvoje partnerství mezi Společenstvím a Srí Lankou;

POTVRZUJÍCE význam, který přikládají zásadám Charty Organizace spojených národů a dodržování demokratických zásad a lidských práv;

S OHLEDEM na základy úzké spolupráce mezi Srí Lankou a Společenstvím, které položila dohoda mezi Srí Lankou a Společenstvím podepsaná dne 22. července 1975;

VYJADŘUJÍCE uspokojení z výsledků, které vzešly ze zmíněné dohody;

INSPIROVÁNY společnou vůlí konsolidovat, prohloubit a rozrůznit své vztahy v oblastech společného zájmu na základě rovnosti, nediskriminace a vzájemné prospěšnosti;

UZNÁVAJÍCE příznivé důsledky procesu hospodářských reforem, které probíhají na Srí Lance s cílem liberalizovat a modernizovat hospodářství, na zvýšení obchodních a hospodářských vztahů mezi Srí Lankou a Společenstvím;

PŘEJÍCE SI vytvořit příznivé podmínky pro podstatný rozvoj a rozrůznění obchodu a průmyslu mezi Společenstvím a Srí Lankou, které podpoří investiční toky, obchodní a hospodářskou spolupráci v oblastech společného zájmu, včetně vědy a techniky, a podpoří kulturní spolupráci;

UZNÁVAJÍCE potřebu podporovat snahu Srí Lanky o hospodářský a sociální rozvoj, zejména zlepšení životních podmínek chudých a znevýhodněných skupin obyvatelstva;

S PŘÍHLÉDNUTÍM k významu, který Společenství a Srí Lanka přikládají ochraně životního prostředí na celosvětové a místní úrovni a trvalému využívání přírodních zdrojů, a uznávající vazby mezi životním prostředím a rozvojem;

VYJADŘUJÍCE společný zájem podporovat a posilovat regionální spolupráci a dialog sever - jih;

S OHLEDEM na členství ve Všeobecné dohodě o clech a obchodu (GATT), na význam jejích zásad a potřebu zachovávat a posilovat pravidla, která podporují volný obchod bez překážek prováděný stabilně, průhledně a bez diskriminace;

DOMNÍVAJÍCE SE, že vztahy mezi nimi se rozvinuly za rámec dohody uzavřené v roce 1975,

SE JAKO SMLUVNÍ STRANY ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a jmenovaly za tím účelem své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÉ UNIE

Klaus KINKEL,

spolkový ministr zahraničních věcí a spolkový vicekancelář Spolkové republiky Německo,

předseda Rady Evropské unie,

Manuel MARIN,

místopředseda Komise Evropských společenství,

VLÁDA SRÍ LANKY

Abdul Cader Shahul Hameed,

ministr zahraničních věcí Demokratické socialistické republiky Srí Lanka,

KTEŘÍ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě

DOHODLI TAKTO:

Článek 1

Demokratický základ spolupráce

Spolupráce mezi Společenstvím a Srí Lankou a všechna ustanovení této dohody jsou založeny na dodržování demokratických zásad a lidských práv, které ovlivňuje vnitřní a zahraniční politiku Společenství a Srí Lanky a které je nezbytným prvkem dohody.

Článek 2

Obecné cíle

1. Hlavním cílem této dohody je zlepšovat a rozvíjet jednotlivá hlediska spolupráce mezi smluvními stranami formou dialogu a partnerství, v zájmu dosažení užších a kvalitnějších vazeb.

Tato spolupráce se zaměří zejména na:

- další rozvoj a rozrůznění obchodu a investic v zájmu obou smluvních stran, s přihlédnutím k jejich hospodářské situaci,
- rozvoj stávajících a nových forem hospodářské spolupráce v zájmu obou smluvních stran zaměřený na podporu a usnadnění výměn a spojení mezi podnikatelskými komunitami, s ohledem na provádění hospodářských reforem Srí Lanky a na příležitosti vytvoření vhodného prostředí pro investice,
- usnadnění vzájemného porozumění a posílení vazeb mezi oběma regiony v technické, hospodářské a kulturní oblasti,
- vytvoření hospodářské kapacity Srí Lanky pro účinnější kontakty se Společenstvím,
- zrychlení tempa rozvoje Srí Lanky, podporu snahy Srí Lanky při budování jejího hospodářství a zejména zlepšení životních podmínek chudších skupin obyvatelstva,
- podporu ochrany životního prostředí a trvalého využívání přírodních zdrojů.

2. S ohledem na cíle této dohody potvrzují smluvní strany význam vzájemných rozhovorů o mezinárodních otázkách společného zájmu.

Článek 3

Obchod a spolupráce

1. Společenství a Srí Lanka si ve svých obchodních vztazích poskytují navzájem doložku nejvyšších výhod v souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT).

2. Pro dynamické a doplňující posílení nových vztahů poskytující vzájemné výhody se smluvní strany zavazují rozvíjet a rozrůžňovat obchodní výměnu a způsobem slučitelným s jejich hospodářskou situací co nejvíce zlepšit přístup na trh.

3. Smluvní strany se zavazují zlepšit podmínky pro přístup výrobků druhé strany na své trhy. Vzájemně si poskytují nejvyšší úroveň liberalizace dovozu a

vývozu, kterou obecně uplatňují vůči třetím zemím, a zavazují se, že budou zkoumat způsoby a prostředky postupného odstranění překážek vzájemného obchodu, zejména netarifních překážek, a že při tom budou přihlížet k práci prováděné za tímto účelem mezinárodními organizacemi.

4. Smluvní strany souhlasí, že budou podporovat výměnu informací o oboustranně výhodných příležitostech na trhu a v konstruktivním duchu budou vést rozhovory o otázkách tarifních a netarifních opatření, o službách, hygienických a bezpečnostních opatřeních nebo o opatřeních v oblasti životního prostředí a technických požadavcích.

5. Smluvní strany souhlasí, že budou zlepšovat spolupráci v celních věcech mezi příslušnými úřady, zejména v oblasti odborného vzdělávání, zjednodušení a harmonizace celních řízení a prevence, vyšetřování a potírání přestupků proti celním předpisům.

6. Smluvní strany se rovněž zavazují, že v souladu se svými právními předpisy posoudí možnost osvobození od cel, daní a jiných poplatků pro zboží dočasně přijatého na jeho území, které je určeno ke zpětnému vývozu bez provedení změn nebo pro zboží, které znovu vstupuje na jejich území po zpracování nebo opracování v druhé smluvní straně, jež však nedostačuje k tomu, aby toto zboží bylo považováno za zboží pocházející z území dané smluvní strany.

7. Smluvní strany souhlasí, že budou konzultovat každý spor, který může vzniknout v souvislosti s obchodem, aniž jsou dotčena jejich práva a povinnosti podle dohody GATT. Pokud Společenství nebo Srí Lanka o konzultaci požádají, dojde k nim co nejdříve. Smluvní strana, která žádá o konzultaci, předá druhé smluvní straně veškeré informace nutné pro podrobné prošetření situace. Strany tímto způsobem usilují o co možná nejrychlejší vyřešení obchodních sporů.

Článek 4

Hospodářská spolupráce

1. Smluvní strany se zavazují v souladu se svými příslušnými politikami a cíli a v mezích svých finančních prostředků podporovat vzájemně prospěšnou hospodářskou spolupráci.

2. Smluvní strany souhlasí, že hospodářská spolupráce se bude týkat tří hlavních oblastí opatření:

- a) zlepšování hospodářského prostředí na Srí Lance usnadněním přístupu k know-how, technologiím a kapitálu ze Společenství;
- b) rozvoj kontaktů mezi hospodářskými subjekty a další opatření určená pro podporu obchodu a investic;
- c) posílení vzájemného porozumění příslušnému hospodářskému, sociálnímu a kulturnímu prostředí jako základu účinné spolupráce.

3. Ve výše uvedených hlavních oblastech je cílem smluvních stran zejména:
- zlepšit hospodářské prostředí a obchodní ovzduší,
 - spolupracovat při ochraně životního prostředí a přírodních zdrojů,
 - spolupracovat v oblasti energetiky a energetické účinnosti, zejména netradičních zdrojů,
 - spolupracovat v oblasti telekomunikací, informační technologie a souvisejících oblastech,
 - spolupracovat v oblasti metrologie a průmyslových norem,
 - spolupracovat v oblasti duševního vlastnictví,
 - spolupracovat v oblasti regionální integrace pomocí přenosu zkušeností,
 - povzbuzovat převod technologií v ostatních odvětvích společného zájmu,
 - vyměňovat si informace o peněžních otázkách a makroekonomickém prostředí,
 - posilovat a rozrůžňovat vzájemné hospodářské vazby,
 - zavedením příznivého ovzduší povzbuzovat oboustranný tok obchodu a investic,
 - podporovat spolupráci pro rozvoj zemědělství, rybolovu, těžby, dopravy a komunikací, zdravotnictví, boje proti užívání drog, bankovníctví a pojišťovnictví, turistiky a ostatních služeb,
 - usnadnit zavedení podmínek příznivých pro vznik pracovních míst,
 - povzbuzovat úzkou spolupráci mezi jejich soukromými sektory,
 - podporovat spolupráci mezi malými a středními podniky,
 - povzbuzovat spolupráci v průmyslovém odvětví, včetně agroprůmyslu a průmyslu zaměřeného na technologie,
 - podporovat spolupráci v průmyslové a urbanistické ekologii,
 - podporovat snahy Srí Lanky v oblasti podpory obchodu a rozvoje trhu,
 - podněcovat spolupráci mezi vzdělávacími a školicími zařízeními,
 - podněcovat vědeckou a technickou spolupráci,
 - povzbuzovat spolupráci v oblasti privatizace na Srí Lance,
 - spolupracovat v oblasti informací a kultury.

Spolupráce v některých výše zmíněných oblastech je podrobněji uvedena v článcích 5 až 12 této dohody.

4. Pro dosažení těchto cílů smluvní strany zvažují ve společném zájmu a v souladu se svými příslušnými politikami a cíli využití následujících prostředků:

- výměna informací a myšlenek,
- příprava studií,
- poskytování technické pomoci,
- vzdělávací programy včetně odborného vzdělávání,
- vytváření vazeb mezi výzkumnými a školicími středisky, specializovanými agenturami, obchodními organizacemi,
- podpora investic a společných podniků,
- institucionální rozvoj veřejných a soukromých subjektů a správy,
- vzájemný přístup ke stávajícím databázím druhé strany a vytváření nových databází,
- symposia a semináře,
- výměna odborníků.

5. Smluvní strany společně a ve společném zájmu určí oblasti a priority, které mají být předmětem konkrétních akcí hospodářské spolupráce, v souladu s jejich dlouhodobými cíli.

Článek 5

Investice

1. Smluvní strany povzbuzují rozvoj oboustranně výhodných investic vytvářením příznivého prostředí pro soukromé investice, zejména lepších podmínek pro převod kapitálu a výměnu informací o investičních příležitostech.

2. S přihlédnutím k práci prováděné v této oblasti v příslušných mezinárodních organizacích, s ohledem na dvoustranné dohody o investicích uzavřené mezi Srí Lankou a některými členskými státy Společenství, s vědomím toho, že Srí Lanka je smluvní stranou úmluvy o agentuře pro záruky mnohostranných investic (MIGA) a je signatářem Mezinárodní úmluvy o řešení sporů z investic (ICSID), budou smluvní strany podporovat podpis nových dohod o podpoře a ochraně investic mezi členskými státy Společenství a Srí Lankou na základě zásad nediskriminace a vzájemnosti.

3. Smluvní strany se zavazují povzbuzovat spolupráci mezi příslušnými finančními institucemi.

Článek 6

Soukromý sektor

1. Smluvní strany souhlasí, že budou podporovat účast soukromého sektoru v jejich programech spolupráce, aby posílily vzájemnou hospodářskou a průmyslovou spolupráci.

Smluvní strany přijímají opatření pro:

- a) povzbuzení svých soukromých sektorů, aby našly účinné způsoby organizace společných konzultací, jejichž výsledky bude možné předat smíšenému výboru uvedenému v článku 20 této dohody pro následné akce;
- b) začlenění soukromého sektoru do činností prováděných v rámci této dohody.

2. Smluvní strany v rámci příslušných pravidel usnadňují přístup k dostupným informacím a kapitálovým zdrojům, aby podpořily projekty a operace podněcující spolupráci mezi podniky, například společné podniky, subdodavatelský převod technologií, licence, užité výzkum a franšizy.

Článek 7

Normy

Aniž jsou dotčeny jejich mezinárodní závazky přijímají smluvní strany v rámci svých pravomocí a v souladu se svým právním řádem opatření nezbytná ke snížení rozdílů v oblasti metrologie, standardizace a certifikace prostřednictvím podpory užívání slučitelných systémů standardizace a certifikace. Proto povzbuzují zejména:

- vytváření vazeb mezi odborníky pro usnadnění výměny informací a studií v oboru metrologie, norem a kontroly, podpory a certifikace jakosti,
- povzbuzování výměny a kontaktů mezi subjekty a institucemi specializovanými v těchto oblastech, včetně konzultací, které mají zajišťovat, aby normy nepředstavovaly překážku obchodu,
- podporu opatření zaměřená na dosažení vzájemného uznávání systémů certifikace jakosti,
- rozvoj technické pomoci v oblasti metrologie, standardizace a certifikace a v souvislosti s programy podpory jakosti,
- poskytování technické pomoci pro institucionální rozvoj s cílem zlepšit normy a subjekty pro certifikaci jakosti, jakož i pro vytváření národního akreditačního systému pro hodnocení shody na Srí Lance.

Článek 8

Duševní vlastnictví

1. Pokud to jejich pravomoci, předpisy a politiky dovolují, usilují smluvní strany o:
 - a) zajištění odpovídající a účinné ochrany a posílení práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví v souladu s nejvyššími mezinárodními standardy;
 - b) spolupráci na dosažení těchto cílů.
2. Smluvní strany se zavazují, že se vyhnou jakémukoli diskriminačnímu zacházení ve vztahu k právům duševního vlastnictví a případně zahájí konzultace, pokud v jejich obchodních vztazích vzniknou problémy týkající se duševního vlastnictví.

Článek 9

Věda a technika

1. Smluvní strany podporují v souladu se společným zájmem a cíli své rozvojové strategie v této oblasti vědeckotechnickou spolupráci s cílem:
 - a) podporovat přenos know-how a stimulovat inovace;
 - b) rozšiřovat informace a zkušenosti ve vědě a technice;
 - c) otevírat možnosti další hospodářské, průmyslové a obchodní spolupráce.
2. Smluvní strany se zavazují zavést vhodné postupy pro co nejširší zapojení jejich vědců a výzkumných středisek ke zmíněné spolupráci.

Článek 10

Zemědělství a rybolov

Smluvní strany souhlasí, že budou podporovat spolupráci v zemědělství, včetně zahradnictví a zpracování potravin, a v rybolovu, včetně zpracování ryb. Proto se v duchu spolupráce a vzájemné důvěry a s přihlédnutím k právním předpisům obou smluvních stran platných pro tyto oblasti zavazují zkoumat:

- a) možnosti rozšíření obchodu se zemědělskými výrobky a produkty rybolovu;

- b) hygienická, rostlinolékařská a veterinární opatření a opatření v oblasti životního prostředí, aby se nestala překážkou obchodu;
- c) vazby mezi zemědělstvím a životním prostředím venkova;
- d) výzkum zemědělství a rybolovu.

Článek 11

Turistika

Smluvní strany souhlasí, že budou spolupracovat v oblasti turistiky prostřednictvím zvláštních opatření, která budou přihlížet k otázkám životního prostředí a která budou zahrnovat vzájemnou výměnu informací, provádění studií, vzdělávacích programů a podporu investic včetně společných podniků.

Článek 12

Informace, kultura a komunikace

Smluvní strany spolupracují v oblasti informací, kultury a komunikace, v zájmu zlepšení vzájemného porozumění a posílení vzájemných kulturních vazeb, například ve formě přípravných studií a technické pomoci pro zachování kulturního dědictví.

Článek 13

Rozvojová spolupráce

1. Společenství uznává, že Srí Lanka potřebuje rozvojovou pomoc, a je připraveno posílit svou spolupráci a zvýšit její účinnost, aby přispělo ke snahám Srí Lanky dosáhnout trvalého hospodářského rozvoje a podporovat sociální pokrok jejích obyvatel pomocí konkrétních projektů a programů. Podpora Společenství bude v souladu s politikami a předpisy Společenství a bude probíhat v mezích finančních prostředků uvolněných pro spolupráci.
2. Projekty a programy budou zaměřeny na nejchudší skupiny obyvatelstva. Zvláštní pozornost bude věnována rozvoji venkova za účasti cílových skupin a případně za účasti nevládních organizací vzájemně přijatelných pro smluvní strany. Spolupráce v této oblasti bude rovněž zahrnovat činnosti zaměřené na demografii, na podporu zaměstnanosti ve venkovských městech, na podporu úlohy žen v rozvojovém procesu a na vzdělávání a vytváření institucionálního rámce na ochranu a podporu lidských práv.

3. Spolupráce se soustředí na vzájemně dohodnuté priority, zejména na potírání chudoby, jak je popsáno v článku 14, aby byla zajištěna účinnost a trvalost programu.

Článek 14

Potírání chudoby

Smluvní strany se zavazují zaměřit v mezích možností svou činnost v rámci spolupráce na potírání chudoby na Srí Lance. V tomto ohledu může Společenství v rámci rozvojové spolupráce podporovat opatření, která zahájila vláda Srí Lanky.

Článek 15

Životní prostředí

1. Smluvní strany uznávají nezbytnost ochrany životního prostředí jako nedílné součásti hospodářské a rozvojové spolupráce. Kromě toho zdůrazňují význam otázek životního prostředí a svou vůli v rámci této dohody dosáhnout spolupráce při ochraně a zlepšování životního prostředí, s ohledem na práci prováděnou mezinárodními organizacemi.

2. Zvláštní pozornost je věnována:

- a) trvalé správě přírodních ekosystémů;
- b) ochraně a zachování přírodních lesů;
- c) posílení subjektů v lesnictví;
- d) nalezení praktických řešení energetických problémů venkova a měst;
- e) předcházení průmyslovému znečištění;
- f) ochraně životního prostředí ve městech.

Článek 16

Rozvoj lidských zdrojů

Smluvní strany uznávají význam rozvoje lidských zdrojů pro zlepšování hospodářského rozvoje a životních podmínek znevýhodněných částí obyvatelstva. Souhlasí, že rozvoj lidských zdrojů by měl tvořit nedílnou součást hospodářské i rozvojové spolupráce.

Článek 17

Boj proti užívání drog

Smluvní strany vyjadřují své odhodlání zvýšit v souladu se svými příslušnými pravomocemi účinnost politik a opatření přijatých pro boj proti dodávkám a distribuci omamných látek, i pro prevenci užívání drog, a to poskytováním v nutných případech technické pomoci, s přihlédnutím k práci prováděné za tímto účelem mezinárodními organizacemi.

Článek 18

Regionální spolupráce

Spolupráce mezi smluvními stranami se rozšíří na činnosti prováděné v rámci dohod o spolupráci a integraci uzavřených s jinými zeměmi regionu, budou-li tyto činnosti slučitelné se zmíněnými dohodami.

Aniž je vyloučena jakákoli oblast, bude zvláštní pozornost věnována těmto otázkám:

- a) technická pomoc (služby zahraničních odborníků, vzdělávání technického personálu v určitých praktických hlediscích integrace);
- b) podpora obchodu uvnitř regionu;
- c) podpora regionálních institucí a společných projektů a iniciativ probíhajících v rámci regionálních organizací, například Jihoasijského sdružení pro regionální spolupráci (SAARC);
- d) studie týkající se regionálních vazeb a komunikací.

Článek 19

Prostředky pro provádění spolupráce

Smluvní strany v mezích volných finančních prostředků a v rámci svých příslušných postupů a nástrojů poskytnou prostředky nezbytné pro dosažení cílů vymezených v této dohodě, zejména pokud jde o hospodářskou spolupráci.

Na úrovni rozvojové pomoci a v rámci svého programu na pomoc asijským a latinskoamerickým zemím (ALA) podporuje Společenství programy rozvoje Srí Lanky prostřednictvím přímých převodů i pomocí institucionálních a jiných zdrojů finančních prostředků v souladu s pravidly a postupy těchto institucí Evropského společenství.

Článek 20

Smíšený výbor

1. Smluvní strany se rozhodly zachovat smíšený výbor zřízený podle článku 8 dohody o obchodní spolupráci mezi Společenstvím a Srí Lankou z roku 1975.
2. Smíšený výbor je povinen zejména:
 - a) zajistit řádné fungování a provádění dohody;
 - b) podávat vhodná doporučení na podporu cílů dohody;
 - c) vymezit priority mezi cíly dohody;
 - d) zkoumat způsoby a prostředky pro rozvoj spolupráce v oblastech zahrnutých v této dohodě.
3. Smíšený výbor je složen ze zástupců obou smluvních stran na příslušně vysoké úrovni. Běžně zasedá jednou ročně, střídavě v Bruselu a Colombu, v den stanovený vzájemnou dohodou. Mimořádná zasedání mohou být svolána se souhlasem obou stran.
4. Smíšený výbor může zřídit specializované podvýbory, které mu budou nápomocny při plnění jeho úkolů a při koordinaci vypracování a provádění projektů a programů v rámci této dohody.
5. Program jednání smíšeného výboru se stanoví společnou dohodou.
6. Smluvní strany souhlasí s tím, že úkolem smíšeného výboru je zajistit řádné fungování všech odvětvových dohod, které byly nebo mohou být uzavřeny mezi Společenstvím a Srí Lankou.
7. Pokud vznikne mezi zasedáními smíšeného výboru jakýkoli problém v oblastech uvedených v dohodě, zahájí smluvní strany konzultace. Tyto konzultace zorganizují specializované podvýbory podle svých pravomocí nebo budou mít podobu konzultací ad hoc.

Článek 21

Další vývoj

1. Smluvní strany mohou společnou dohodou rozšířit oblast působnosti této dohody s cílem zvýšit úroveň spolupráce a doplnit ji prostřednictvím dohod týkajících se určitých odvětví nebo činností.
2. V rámci provádění této dohody může každá smluvní strana s ohledem na zkušenosti z jejího provádění podat návrhy na rozšíření oblasti spolupráce.

Článek 22

Ostatní ujednání

1. Aniž jsou dotčena ustanovení Smluv o založení Evropských společenství, nedotýká se tato dohoda, ani žádná jiná činnost prováděná v souladu s ní nijak pravomocí členských států Společenství provádět dvoustranné činnosti se Srí Lankou v oblasti hospodářské spolupráce, nebo popřípadě uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci se Srí Lankou.
2. S výhradou ustanovení odstavce 1 o hospodářské spolupráci nahrazuje tato dohoda dohody uzavřené mezi členskými státy Společenství a Srí Lankou, pokud jsou vzájemně neslučitelné nebo totožné.

Článek 23

Výhody

Pro usnadnění spolupráce podle této dohody poskytnou úřady Srí Lanky představitelům a odborníkům Společenství záruky a výhody nezbytné pro plnění jejich úkolů. Podrobná ustanovení budou vymezena formou samostatné výměny dopisů.

Článek 24

Územní působnost

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Srí Lanky.

Článek 25

Přílohy

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 26

Vstup v platnost a obnovení

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany oznámí splnění postupů nezbytných pro tento účel. Okamžikem vstupu v platnost dohoda nahradí dohodu o obchodní spolupráci podepsanou dne 22. července 1975.

Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Doba platnosti dohody se automaticky obnovuje vždy o další rok, ledaže ji jedna ze smluvních stran vypoví šest měsíců přede dnem skončení její platnosti.

Článek 27

Závazná znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském a v sinhálských jazycích, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

මෙහි අත්සන්කරුවන් මේ ගිවිසුමට අත්සන් තැබූ බවට සාක්ෂි තරමින්

V Bruselu osmnáctého července tisíc devět set devadesát čtyři.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de julio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Bruxelles, den attende juli nitten hundrede og fireoghalvfems.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Juli neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Οουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Fait à Bruxelles, le dix-huit juillet mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto luglio millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Brussel, de achttiende juli negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Julho de mil novecentos e noventa e quatro.

එක්සත් නවසිය අනු හතර වැනි වසරේ ජූලි
ඔසවැනි හි දි ගිවිස ගන්නා ලදී.

වැනි දින

Za Radu Evropské unie

Por el Consejo de la Unión Europea

For Rådet for Den Europæiske Union

Für den Rat der Europäischen Union

Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Pour le Conseil de l'Union européenne

Per il Consiglio dell'Unione europea

Voor de Raad van de Europese Unie

Pelo Conselho da União Europeia

ප්‍රරෝධය සංචිතයේ සභාව වෙනුවෙන්

podpisy

Za vládu Srí Lanky

Por el Gobierno de Srí Lanka

For regeringen for Srí Lanka

Für die Regierung Srí Lankas

Για την κυβέρνηση της Σρι Λάνκα

Pour le gouvernement du Srí Lanka

Per il governo dello Sri Lanka

Voor de Regering van Sri Lanka

Pelo Governo do Sri Lanka

ශ්‍රී ලංකා රජය වෙත

podpis

PŘÍLOHA

Prohlášení Společenství o úpravách celních tarifů

Společenství znovu potvrzuje své prohlášení, které je přílohou dohody o spolupráci podepsané dne 22. července 1975 o Systému všeobecných preferencí samostatně zavedeném Evropským hospodářským společenstvím dne 1. července 1971 v souladu s usnesením č. 21 (II) druhé konference Organizace spojených národů o obchodu a rozvoji konané roku 1968.

Společenství se rovněž zavazuje posoudit návrhy nebo otázky související s pravidly o původu, které mu předložila Srí Lanka a které mají Srí Lance umožnit co nejlepší využití příležitostí poskytovaných systémem.

Společenství rovněž hodlá uspořádat ve Srí Lance semináře pro veřejné a soukromé uživatele systému, aby zajistilo jeho maximální využití.

Prohlášení Společenství a Srí Lanky

1. V průběhu jednání o dohodě o spolupráci mezi Evropským společenstvím a Srí Lankou o partnerství a rozvoji smluvní strany prohlásily, že ustanovení dohody se nedotkají jejich práv a povinností z dohody GATT, a že v souladu s čl. 30 odst. 4 Vídeňské úmluvy o smluvním právu z roku 1969 platí v případě jakýchkoli rozporů všechny následné dohody, které tvoří součást konečného výsledku uruguayského kola mnohostranných obchodních jednání a jejichž smluvními stranami se strany staly.

2. Smluvní strany se dohodly, že pro účely této dohody zahrnuje „duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví“ ochranu autorských práv (včetně počítačového softwaru) a související práva; obchodní a výrobní značky a značky služeb; zeměpisná označení, včetně označení původu; průmyslové vzory; patenty; topografie integrovaných obvodů, i ochranu utajovaných informací a ochranu proti nekalé hospodářské soutěži.

Oznámení o vstupu v platnost dohody o spolupráci mezi Evropským společenstvím a Demokratickou socialistickou republikou Srí Lanka o partnerství a rozvoji¹

K výměně dokumentů oznamujících splnění postupů nezbytných ke vstupu této dohody podepsané dne 18. července 1994 v platnost došlo v Bruselu dne 30. března 1995. V souladu s tím dohoda vstoupila v platnost podle článku 26 dohody dne 1. dubna 1995.

¹ Viz strana 33 tohoto Úředního věstníku.